

译学专著书评浅论

许建忠

(天津理工大学外国语学院, 天津市, 300191)

摘要: 书评是对书籍的评论, 是评论的一种形式, 而译学专著书评则是对翻译学专著的评论。译学著作书评, 是翻译评论不可缺少的部分, 而翻译评论又是译学建设的重要组成部分。虽然近些年来译界的书评收到了一定的重视, 但还远未达到令人满意的程度。翻译评论是译学研究中的一个薄弱环节, 急需加强, 而译学著作书评更是翻译评论中的薄弱环节, 更需加强。本文从书评的定义、书评的特征、分类、图书的选择, 书评的意义和功能, 书评的标准和书评这的修养等方面进行了论述。

关键词: 书评; 译学著作; 标准; 功能; 修养

中图分类号: H059

书评是对书籍的评论。因此, 书评可以说是评论之一, 也就是说, 评论是比书评外延更为广泛的一个概念。书评在我国长期未能受到应有的重视。近些年来情况有了改变, 我们不仅有了多种以书评为主要内容的杂志、报纸(如《中国图书评论》等), 还出版了几本论述书评的书籍(如《现代书评学》)。这一可喜现象说明书评工作的重要性正在逐步为人们所认识。但是, 毋庸讳言, 书评还远未发挥其作用, 远未获得其应有的地位, 距离书评的繁荣发达还差得很远呢。我们现在有政治家、军事家, 而且有文艺评论家之类专业评论家, 却似乎没有书评家, 更不用说译学书评家了。我们中国有中国作家协会、中国戏剧家协会之类, 却没有中国书评家协会。甚至没有专业的书评者。这些情况都说明, 我们还没有一支有组织的书评家或者说书评工作者的专业队伍。我们的翻译期刊上虽有“书评”栏目, 但每期发表的书评却很有限(一般一两篇), 而国际权威翻译期刊(如 *Babel*, *Meta*, *Perspectives: Studies in Translatology* 等)上不但有 *Book Review* 栏目, 而且这一栏目所占篇幅较大, 有时竟占整个杂志篇幅的三分之一。可见他们特别重视图书的国际交流。我国这种书评不够繁荣、书评队伍不够壮大的情况, 与我国作为一个拥有最广大读者、年出版图书达十几万种的出版大国实在是很不相称的。

译学著作书评, 是翻译评论不可缺少的部分, 而翻译评论又是译学建设的重要组成部分。虽然近些年来译界的书评水平有一定的提高, 但还远未达到令人满意的程度。翻译评论是译学研究中的一个薄弱环节, 急需加强, 而译学著作书评更是翻译评论中的薄弱环节, 更需加强。国内论及书评的书籍不多, 论及译学著作书评的更是凤毛麟角。因此, 强化这一环节, 补上这一课, 就显得特别重要。也只有这样, 才能推动译学的健康发展。

1. 概说

书评不是读书报告, 更不是广告。读书报告是度量对书籍的理解程度, 广告是推销产品的艺术。那书评是什么呢? 简单地说, 书评就是对书籍进行评论, 分析、探讨其内容(如思想性、科学性、艺术性)乃至其形式, 从而对其进行价值判断, 包括正面的与负面的价值判断的文章。通过阐明、发扬书籍的内容及形式的优良、美好之处做正面的价值判断, 通过指摘、

批评其内容及形式的瑕疵、错误之处做负面的价值判断。由此看来，书评的本质就是价值的判断。判断是思维的基本认识形式之一。对书籍的判断也就是书评者个人对该专著的价值判断，它容许书评者对同一本书做出不同甚至相反的价值判断。

当然，书评要对书进行判断，还要做一些工作，如文意的疏通（把书中的要旨、主题钩提出来）、内容的提叙（把书中的主要内容扼要提出，加以叙述）以及作者作品的研究（包括关于作者与作品的研考）。但必须指出，这三者并非所有书评都必须全部具备。

书评既是对书籍的评论。那么书评就具有以下特征：

a. 书评的对象，即书评所评论的对象是书。我们所说的书，通常是指装订成册的著作，具体地说，就是指用文字、图画等符号在一定材料上记录知识、表达思想，并装订成卷册的著作物。就翻译学科而言，其书评的对象包括专著、教材和译著。

b. 书评是对书的整体，即包括内容和形式的评论。书的内容是书的灵魂，但这个灵魂需要一个作为载体的形式（肉体）。因此书的内容和形式是二位一体密不可分的。每部书都是其思想内容和物质形式的统一体，是统一的完整的思想艺术品。这就要求书评要顾及书的全面情况，包括内容情况和形式情况等。但这并不等于说书评必须面面俱到，书评下笔时可以有不同的侧重点，但着眼点却应顾及全书。对于书和书评来说，内容比形式更为重要，因此，书评往往总是向书的内容这一侧倾斜。

c. 书评是对书进行客观、公正、有理论分析的评论。客观就是不抱任何成见，根据书的实际情况进行实事求是的评论。公正指的是在从实际出发的基础上，公正的评断。有理论分析是指书评要进行评论，要“论是非”、“定从违”，必须评得有理有据。

我们可以从书评的形式和内容入手，对书评进行分类。从形式着眼，即从书评的所涉及的范围及文体分类，书评可分为专书书评和综合书评两大类。所谓专书书评，是最普遍意义上的书评，指的是针对某一本书所作的书评，这是书评的一种具有代表性的形式。专书书评的优势是目标单一、论题集中、易于深入、读者认同。其局限性是这种形式本身所带来的局限性，有时易于只见树木，不见森林。所谓综合书评，就是综合多部书的书评。如钱多秀的书评“翻译的语用学研究及翻译中的道德——评介三本翻译学书籍”（《中国翻译》2003年第2期，p. 42-44）和蔚蓝的书评“文学翻译家的创作空间与经验境界——评中国文学翻译家丛书《巴别塔文丛》”（《中国翻译》2003年第3期第45-47页）。综合书评的优点是总评诸书，从诸多方面加以综合考察、综合分析，加以判断，易于掌控全貌，并提出全方位的建设性的意见。其缺点是目标不单一，较难深入。

从书评的文体划分，常见的书评可分为论文体、随笔体两类。论文体应该说是书评的正宗文体。它要摆事实，讲道理，要做理论分析，要有理有据，即观点要鲜明而言之成理，持之有故。但书评必须是据书而评、据书立论的，不能脱离书的实际。随笔体的书评，也相当普遍。

另外，我们还可从内容着眼，即从书评的属性及品格分类。从书评的属性划分，书评可分为政治型、伦理型、艺术型、学术型四类。政治型书评，是指专就书的政治内容或主要就书的政治内容进行评论的书评。这种书评，往往有意无意忽略评及书的其它方面，以使对政治内容的评论集中、突出。伦理型书评，是指从书所体现的伦理道德观去进行评论、判断。艺术型书评是指侧重于美学批评的书评、以美学批评为主的书评。学术型书评是指主要从学术专业角度衡量书的价值的评价。此类书评本身就是一篇学术论文，因此，此类书评的作者往往是学者。学术型书评还包括编辑出版类书评，此类书评是指主要从编辑出版角度对书进行的评论。

采用什么类型来写书评，往往与原书有很大关系。一本政治书籍或政治思想方面可评之处更多的书，书评就会多从政治、思想方面着手，写成政治型书评；一本伦理书籍或其伦理思想方面可评之处较多的书，书评就可能多从伦理道德方面着眼，写成伦理型书评；一本文艺书籍或其艺术性方面可评之处更多的书，书评就可能多从审美意识着眼，写成艺术型书评；同样，一本学术性书籍或其学术性方面可评之处更多的书，书评就可能从学术观点方面着眼，写成学术型书评。由此可见，译学专著属学术性书籍，其书评就会从学术观点方面着眼，写成学术型书评。

从书评的品格，即不同类型书评笔下的书评的不同形态来划分，书评有学院型、专家型、职业型和群众型等四种类型。

学院型书评大多采用论文形式，他长于从体制、规则等方面衡量书籍，往往旁征博引，言之有据。但此类书评的科学性、系统性的学术气，又往往使它不易为一般读者接受而成为非大众化的，此类书评往往采取的是置身事外的纯理性批评。因此，此类书评的作者，时刻注意以深入浅出的写作方法来加以弥补，以争取更多读者。

专家型书评是指各学科的专家就该学科书籍撰写的具有专业水平的书评。此类书评更注意理论和实践相结合，因为专家的特点就是既对该学科的理论素有研究又有丰富的实践经验。因此专家型书评则往往采取的是置身其中的参与性批评。此类书评的这种特质，使这种书评往往具有透彻的悟性，能阐发书籍幽微的精华，能真正帮助读者理解原书。

专家中的饱学之士所写的书评，往往就能兼有专家型书评和学院型书评两者之长而避其短。因此，学术型书评大多在生态品格上属专家型和学院型书评。

职业型书评是指专业书评者写的书评，或者说是书评家写的书评。我国目前似乎还没有书评家，也没有以写书评为职业者。职业书评者不仅娴熟于书评这种文体，而且娴熟于从多维视角去观察书、评书，包括从内容到形式，多维地来评价书籍。所以，职业书评涉及范围之广泛，把握问题之准确，往往超过其它类型的书评。职业型书评应成为书评的主力，繁荣书评也应有职业书评家的参与。在此，我们不得不呼唤职业书评家之诞生！

群众型书评，就是读者的书评。此类书评是有感而发，虽不讲任何“套路”，却能反映出群众对书籍的直观感觉。此类书评是书籍的生产者（包括作者、编者、出版者）的风向标。

在翻译界，目前主要采用的是学院型书评和专家型书评。

书评可长可短，有话则长（成千上万字），无话则短（几百字）。一般书评评的是最新出版的书，但如有现实意义也可例外。请看下面一例（选自 *Perspectives: Studies in Translatology*, 2004年第3期, p. 237):

Vermeulen, Francois. 1976. *Le paradoxe du traducteur*. Bruges: Zevenkerken.

This is an aggravatingly old-fashioned approach to the task of translating. Vermeulen (a school teacher and a good church-goer according to the publisher) does highlight some useful tenets, for instance, when he points out that translating technical or scientific texts is a relatively straightforward job that requires correct understanding, but no interpretation, when he refers to the necessary playfulness involved in translating poems, or when he stresses the importance of the cultural factor. Yet, entertaining though it may be, his book mainly consists of a list of translation “mistakes” that he more or less wittily comments on. Moreover, he annoyingly

insists that the translator must indeed be invisible and must strictly conform to the original, including cases when the source text is wrong.

Although this book is now, fortunately one may say, out of print, this kind of publication comforts contemporary translatoologists in that it shows that we have come a long way. Yet even though we are now wary of any normative approach, it is still useful to provide actual instances of different translations, or transforming translations, but being aware that divergences sometimes have to be praised rather than rejected.

*Christine Pagnouille,
University of Liege,
Belgium*

另外，怎样选择要评的书呢？我们认为，首先要主动选择，在自己最熟悉、最精通的范围内选择能反映学科前沿、具有时代气息和较大影响的书。其次要尽量选择能使自己产生一评为快的激情的书。国外约稿，如 Babel，一般都先征求书评者意见，问及是否对该书感兴趣，然后由书评者自己定夺。Perspectives: Studies in Translatology 的约稿更具合理性，一般每半年给其 regular reviewer 用 email 发一个书单，约 40-50 部书，供作者自己有目的的选择。

2. 书评的意义和功能

书籍是一种社会财富、社会现象。书籍是人类精神生活的必需品，是文明社会的皇冠，也是社会文明进步的标志。与书籍密不可分的翻译专著书评，也是一种社会财富、社会现象。书评和书籍一样，也有它巨大的社会意义。书评主要是面向社会广大读者的，它是要对书籍的社会意义、时代意义等进行判断的。书评不但对出版工作和文化工作有重大意义而且也对精神文明建设有重大意义，并从而间接地对物质文明建设也产生意义。

翻译专著书评在社会文化中的意义，主要体现在概括、引导与净化三个方面。书评的文化概括意义，特别表现在综合书评。综合书评实际上是将分散的、单本的书籍用某种纽带连接起来，概括了一定时期、一定地区或某个方面书籍在文化和文化发展中的意义、作用以及作用的大小等，对文化和文化发展做了必不可少的整理与集萃工作。引导意义是指书评对文化的走向、发展可以起导向作用。此作用不仅表现在专书专评中，也表现在宏观的综合书评中。对于有益于社会的、能引导文化向正确方向发展的书籍加以肯定、赞扬，就是发扬正气，引导文化向健康方向发展。有破必有立，与书评的引导作用相辅相成的是书评的净化意义，即淘汰式或秋风扫落叶式的批判作用。书评的净化意义主要来自书评的批评作用。书评的引导和净化这两方面的社会意义其实是统一的，是概括的基础，也是概括的延伸。

另外，翻译专著书评对于出版工作的社会意义可概括为扶持、端正和共济三种。书评对好的书籍加以赞扬，让更多的读者来读好书，从而扩大书籍的社会影响，扩大出版工作的社会影响，这就是对出版工作的巨大扶持。端正是指书评对出版有纠正偏差端正方向的意义。共济，就是说书评一方面可以促使出版者对所做书评进行反思，加以改进，另一方面，可以促使出版者对出版的宏观和微观各个环节等工作进行反思，以改进其工作。

既然好的书评有正面的、积极的社会意义，坏的书评就可能有负面的、消极的社会意义。好的书评本身具有良好的功能，正是它本身良好功能的发挥，使得书评产生正面的、积极的

社会意义。因此，正切认识并发挥书评的功能，是使书评发挥正面的、积极的社会意义，防止负面的、消极的社会意义产生的重要问题。

所谓功能，是指功效和能动力。而书评的功能，一般认为有以下三种：认识功能、学术功能和教育功能。

认识功能是书评最基本、最重要的功能。既然书评的对象是读者，那么书评的认识功能就是帮助读者提高认识，深化认识。书评提高人们的认识功能，首先就是提高人们对所评书的认识。书籍一旦获得好评，消息就会不胫而走，热心读者就会争相购买，因此，书评能帮助读者选择所需要阅读的书籍。这是书评的浅层认识功能。书评的深层功能，在于帮助读者正确、深刻地理解书、分析书，从而对书有理性的认识，此功能包括理解作用、指导作用、启发作用等。书评深层的理解作用是指把读者对书的认识、理解导向正确，引入深刻，使读者能从书中挖掘精华，舍弃糟粕。书评的指导作用不仅指导读者如何去理解这本书，而且还可产生泛化效应，超越所评的书籍而提高其阅读能力。书评的启发作用，就是指读书得法，阅读能力的提高，实际也是认识能力的提高，思考问题能力的提高；继而推而广之，还可应用到其它如社会、人生问题，以至整个认识问题能力的提高方面。

翻译专著书评的学术功能包括相辅相成的两个方面：一是书评推动学术繁荣发展的功能，二是书评自身作为学术论文的功能。书评所评的，正是作为学术繁荣发展主要体现形式的书籍。书评辨真伪，论良莠，以此来发挥其推动学术繁荣发展的功能。书评不是说明，不是阐释，而是深度的分析、研究（即参与学术研究工作），它本身就是一篇翻译研究学术论文。

翻译专著书评是书籍作为人生课本的辅助教材，其教育功能可概括为以下三个方面：思想教育、德育作用；科学教育、智育作用；和艺术教育、美育作用。每本书都或隐或现地蕴含着某种思想。书籍正是通过他们蕴含的思想来影响读者，发挥其思想教育、德育作用的。作为其辅翼的书评，同样也是如此。书评和书籍一样具有很强的科学性、知识性，它能宣扬广大科学真理，批判伪科学，传播正确知识，纠正错误知识。这就是书评所起的科学教育、智育作用。书评不仅要评及书籍的思想性，也要评及书籍的艺术性，对书籍的意识创造方面做出评价，对书籍审美创造的价值做出判断。这样以分善恶、辨美丑来达到其艺术教育、美育作用的目的。

3. 书评的标准

书评的标准可从书评的抽象标准与书评的具体标准两个方面来研究。书评的具体标准是书评反映出来的书评整体及其具有的该方面属性、特点、关系的统一；而书评的抽象标准则是从书评中抽取的相对独立的各个方面、属性、关系等。因此，两者不是彼此孤立的，而是相互联系的。

一般来说，翻译专著书评的抽象标准包括真、善、美三个方面。真是书评持有的科学标准，即科学的真实，科学的真诚，是追求真理。善是书评的特有的理性标准，即指执着的善，理性的善，是追求崇高。美是书评特有的艺术标准，即艺术的美感，艺术的审美，是美的追求。

书评的具体标准，相对于书评的抽象标准来说更具有可操作性。一般来说，翻译专著书评的具体标准应包括以下几个标准：政治、道德伦理标准；学术、科学标准；艺术、编辑出版标准。

翻译专著，是人类思想意识的产物（自然科学书籍有时也会有意无意注入这类思想意识），要反映人头脑中存在的思想意识，其中就包括人的政治思想意识和道德伦理思想意

识。因而针对这些书的书评，也就难不涉及政治思想意识和道德伦理思想意识。书评的政治、道德伦理标准都是因地因时而制宜的。

学术标准是用以评衡翻译专注学术价值的书评标准：翻译专著是否有创见、是否有见解，或者是否把某种见解说得更条理化、更明白易懂。科学标准是基于科学意识的一种书评标准，它主要评价书籍是否具有科学性，是否符合科学规律，在多大程度上符合科学规律。书评的科学标准有不同的层次：浅层的要求事实的真实性，深层的不仅要求事实的真实性，而且还要求是符合科学发展规律的、具有科学准确性的。

书评也不能舍弃美的标准——艺术标准，因为真、善、美是统一的，缺一不可。艺术的美，不仅是一种审美感受，还是在审美感受基础上的分析判断。因此，作为书评手段的艺术标准的运用，既是感性的，又是理性的。译学著作的这种艺术标准，既要用以评衡书籍的境界内容美，又要用以平衡书籍的结构形式美。书评的编辑出版标准一般包括 a. 形式与内容的协调度，b. 编选是否精粹，编排是否有序，c. 校勘的精审度，d. 是否美观实用等。

总之，书评的标准，重在真、善、美。

4. 书评者的修养

书评者就是书评工作的主体。那么书评者应具有什么样的修养呢？我们认为，一个合格的书评者应同时具备良好的思想修养和业务修养，翻译专著的书评者也不例外。

首先，翻译专著书评者应该具有优良的思想修养，这主要包括思想道德品质和科学品质两方面的修养。书籍总是用其思想去影响、引导读者的，而书评的最大任务就是辨彰书中的思想正误，因此只有书评者本人具有先进的思想道德，有纯正的思想道德品质，才能把握正确的方向，从而帮助读者做出正确的判断。当然，思想道德品质也包括学术道德品质，书评者应重视学术道德，提高自己的修养。

科学品质就是实事求是的科学态度，他要求书评者不仅对待所评书籍（即书评工作的客体）实事求是，而且要求对书评者自己（即书评工作的主体）也实事求是，既要说真话，要诚恳。

其次，书评者应该具有良好的业务修养，这包括丰富、渊博的知识及其专业修养。

书评者必须具备较渊博的知识。这样才能从渊博的学识文化层面来关照所评的书，具有更深、更广的眼界；也才能思鹜八级、左右逢源地涌现出真知灼见，写出高质量的书评来。

翻译专著书评者的专业修养，主要有学识方面的专业修养、书评学和编辑出版学修养、语言文化修养等。从事译学著作书评，就得具备该专业的学识，甚至比作者更高的文化素养，这样才能准确的判断书的真正价值所在，判断书的失误所在。另外，一个成功的书评者，还必须具备书评学修养和编辑出版学修养。书评学的修养就是说书评者要研究书评学，既要懂得书评的理论、规律，又要懂得书评的实践、方法。书籍是作品、编辑、出版的统一体，书评者应该从这个统一体的各个方面进行多维性评衡。因此，缺乏编辑出版学的修养，就难以成为一个合格的书评者。书评者的语言文修养应包括本国语言文化和外国语言文化的修养。这样才能对所评之书准确理解、对书评准确表达、并把书评的视野放眼世界，从而做出更实事求是的判断。

再次，翻译专著书评者应具备与人为善的气度。

谦虚谨慎是一种诚恳的态度，诚恳才能与人为善，与人为善就要诚恳，这是为人应有的态度，也是书评应有的态度。书评者与其如裁判者对书指手划脚，不如似对话者与书中的观点进行商讨。人身攻击更是书评的一大忌。有自己的眼光，有卓越的见识，再加上是与人为善的，这样的书评（者）自然也就气度不凡了。

撰写书评难，因为其素养难以具备。书评者应同时具备良好的思想修养和业务修养。其优良的思想修养，不但包括思想道德品质和科学品质两方面的修养，而且也包括与人为善的气度；其良好的业务修养包括丰富、渊博的知识及其专业修养。我虽常常写译学专著书评，但越写越觉着自己的修养不够，好在这些翻译研究刊物的编辑们都很负责任，甘愿为人做嫁衣，使我的书评能符合发表的要求。在这方面对我帮助最大的有三个人。第一个是 Babel 主编 R. Haeseryn（2004 年 10 月亚洲翻译论坛在北京见过一面），它不但向我约稿，而且还时常给我寄资料，鼓励我做这方面的工作（他认为中国这些年来的译论研究发展很快，出了不少高质量的书，可惜是汉语，国际同行看不懂，没有了解的渠道），使中国译论能融入世界行列。第二个是原 *Perspectives: Studies in Translatology* 主编 Cay Dollerup（2004 年 10 月亚洲翻译论坛在北京见第一面，此后曾多次来天津讲学），他在我给该刊投了几篇书评之后，就邀我当其刊物的 regular reviewer。他不但向我约稿，给我写的书评润色，而且还会时常把他的批评意见及时反馈给我，确实令我受益匪浅。第三个就是原 *Meta* 的主编 André Clas（素未谋面），他不但及时润色和发表我的书评，而且还在庆祝该刊创刊 50 周年之际（2005），于 2004 年连续向我约稿（论文）两篇，这对我真是莫大的鼓励和鞭策。正是他们手把手的教，我的书评的质量才有了大幅度提高，也正是有了他们，我才能写出一些对读者负责任的书评。在我的成长道路上，他们都是我的恩师，恩比天大，恩比海深。每每想到他们，敬佩和感激之情难以言表。

参考文献

- 黄忠廉、李亚舒. 科学翻译学. 中国对外翻译出版公司, 2004.
王宏印. 文学翻译批评论稿. 上海外语教育出版社, 2005.
文军. 科学翻译批评导论. 中国对外翻译出版公司, 2006.
徐柏容. 现代书评学. 苏州大学出版社, 2005.
杨晓荣. 翻译批评导论. 中国对外翻译出版公司, 2005.

Review of Books on Translation Studies

Xu Jianzhong
(College of Foreign Languages, Tianjin University of
Technology, Tianjin, 300191)

Abstract

The book review is the comment on books, so is the book review of the books on Translation Studies. It is an indispensable part of translation criticism which is a major component of Translation Studies. Some attention has been paid to the review, but it is far from satisfactory. Translation criticism is a weak link in Translation Studies and the review of books on Translation Studies is a weak link in translation criticism, so it needs to be strengthened. This article explores the definition, content and features of book reviews, the selection of books for review, the function and criteria of book reviews, as well as the self-cultivation of reviewers.

Key words: book review; Translation Studies; criterion; function; self-cultivation

作者简介（可选） 许建忠，天津理工大学外国语学院副院长、教授。研究方向：翻译学，跨文化交际。通讯地址：300191 天津理工大学外国语学院。Email: jianzhong_xu@163.com。